**Аннотация**

к магистерской диссертации

на тему «Словообразовательные модели и способы перевода окказионализмов (на материале книги Sascha Lobo "Wortschatz – 698 neue Worte für alleLebenslagen")»

студентки 2 курса кафедры немецкой филологии

Борисовой Марии Александровны

Научный руководитель: к.ф.н., доц. Корнев В.Н.

Целью данной дипломной работы являются анализ и попытка перевода окказиональных новообразований, представленных в книге Саши Лобо«Wortschatz – 698 neueWortefüralleLebenslagen». В теоретической части работы определены сущность явления окказионального новообразования, место окказионализмов относительно потенциальной лексики и неологизмов, и роль принципа аналогии в создании окказиональных новообразований. Также были выявлены основные способы окказионального словообразования и обозначены возможные пути решений, принимаемых в процессе перевода и нацеленных на достижение максимальной адекватности единицы перевода оригинальному окказионализму. В практической части 698 авторских окказионализмов классифицированы с точки зрения словообразовательных моделей, лежащей в их основе. На основе статистических данных были сделаны выводы о частотности определенных способов окказионального словообразования в немецком языке. В ходе исследования была предпринята попытка всего объема окказиональных образований, представленных в лексиконе «Wortschatz – 698 neueWortefüralleLebenslagen». В параграфе «Способы перевода окказиональных образований Саши Лобо»рассмотрены и частично проанализированы наиболее удачные варианты перевода, а также выявлены сложности, возникающие в процессе перевода в силу различий в фонетическом составе лексем и грамматическом строе языков оригинала и перевода.

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения, где содержатся схемы к практической части работы.

В работе использованы 80 источников литературы, 4 диаграммы, 3 схемы. Объем дипломной работы составляет 99 страниц.